Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy słudzy Izaaka kopali w dolinie, znaleźli tam studnię bieżącej wody.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy pewnego razu słudzy Izaaka szukali wody w dolinie, wykopali studnię, z której woda płynęła jak ze źródła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy słudzy Izaaka kopali w tej dolinie i znaleźli tam studnię ze źródlaną wodą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy kopali słudzy Izaakowi w onej dolinie, i znaleźli tam studnią wód żywych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I kopali na strumieniu, i naleźli wodę żywą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy słudzy Izaaka, kopiąc w owej dolinie studnię, natrafili na bijące źródło, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy słudzy Izaaka kopali w dolinie, natrafili tam na studnię wody źródlanej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zaś słudzy Izaaka kopali w dolinie, znaleźli studnię wody źródlanej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu słudzy Izaaka kopali w dolinie Gerar i znaleźli tam tryskające źródło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy słudzy Izaaka kopali raz w dolinie, odkryli studnię z wodą źródlaną. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Słudzy Jicchaka kopali w dolinie i znaleźli tam studnię świeżej wody.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Викопали і раби Ісаака в герарській долині і знайшли там криницю живої води. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słudzy Ic'haka kopali także w dolinie i znaleźli tam źródło żywych wód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A słudzy Izaaka dalej kopali w tej dolinie potoku i znaleźli tam studnię ze świeżą wodą. |

1. 1) bieżącej wody, מַיִם חַּיִים , tj. wody żywej; wody, która wypływała jak ze źródła. [↑](#footnote-ref-2)